

Tarnów, dn. 15.03.2017

PROTOKÓŁ Z POSIEDZENIA KOMISJI

Dotyczy: zapytania ofertowego na: **Przygotowanie wersji językowych zawartości portalu gospodarczego oraz materiałów drukowanych tj. ulotki i folderu informacyjnego: 5 wersji językowych: angielska, niemiecka, francuska, hiszpańska, ukraińska.**

79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

I. Nazwa i adres Zamawiającego:

TARNOWSKI KLASTER PRZEMYSŁOWY S.A.,
ul. Słowackiego 33-37,
33-100 Tarnów.

II. Źródło dofinansowania zamówienia:

Zamówienie w ramach projektu „Promocja potencjału gospodarczego Subregionu Tarnowskiego w kraju i na arenie międzynarodowej” Nr RPMP.03.03.01-12-0109/16, projekt współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014 - 2020, Oś Priorytetowa 3.Przedsiębiorcza Małopolska, Działanie 3.3. Umiędzynarodowienie małopolskiej gospodarki, Poddziałanie 3.3.1 Promocja gospodarcza Małopolski. Projekt realizowany w partnerstwie 3 instytucji: Fundacja Małopolska Izba Samorządowa w Krakowie, z siedzibą w Krakowie, ul. Stradomska 11 (lider projektu), Tarnowski Klaster Przemysłowy S.A., z siedzibą w Tarnowie, ul. Słowackiego 33-37 (Partner), Gmina Brzesko z siedzibą w Brzesku, ul. Głowackiego 51 (Partner).

III. Tryb udzielania zamówienia:

Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest jako pozaustawowe.

IV. Termin składania ofert:

15 marca 2017r. do godz. 12:00

V. W dniu 15.03.2017r. zebrała się komisja w składzie :

1. Joanna Szopa
2. Dariusz Gołąb

VI. Zamówienie dotyczyło wykonania usługi tłumaczenia z języka polskiego na języki angielski, francuski, niemiecki, hiszpański, ukraiński ulotki i folderu informacyjnego oraz treści portalu gospodarczego.

VII. W dniu 07.03.2017r. zapytanie ofertowe zostało wysłane drogą mailową do 5 firm oraz zamieszczone na firmowej stronie Tarnowskiego Klaster Przemysłowego S.A. oraz stronie Biuletynu Informacji Publicznej.

VIII. W dniu 10.03.2017r. została opublikowana zmiana treści zapytania ofertowego w zakresie terminu realizacji tłumaczenia treści portalu – przedłużenie terminu realizacji usługi tłumaczenia treści portalu do 14.04.2017r. Termin tłumaczenia treści ulotki oraz folderu informacyjnego nie uległ zmianie (do 30.03.2017r.)

IX. Firmy, do których wysłano zapytanie ofertowe drogą mailową:

Nazwa firmy	Dane adresowe
BMTB Biuro Tłumaczeń	ul. Kochanowskiego 30, 33-100 Tarnów biuro@bmtb.pl
BT Columbus	ul. Basztowa 17, 31 – 143 Kraków biuro@columbus24.pl
Biuro tłumaczeń - Agata Gąciarz	ul. Nowy Świat 32, 33-100 Tarnów agaciarz@poczta.tarman.pl
Biuro Tłumaczeń Lexpertise	ul. Wałowa 2/13, 33-100 Tarnów info@biurotlumaczen.com.pl
Lingua Lab	ul. Piastowska 8A lok. 33, 30-211 Kraków info@lingualab.pl

X. W związku z zapytaniami dot. ogłoszonego zapytania ofertowego w dniu 10.03.2017r. opublikowano wyjaśnienie treści zapytania ofertowego.

XI. 5 firmy złożyło oferty:

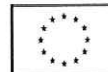
Nazwa firmy	Dane adresowe	Data złożenia
Centrum Szkolenia IDEA Group Małgorzata Gąsińska	32-086 Węgrzce, ul. C11 11	10.03.2017 godz. 11:40
Biuro Tłumaczeń „Fatix” Mateusz Fatek Sp. z o.o.	Ul. Zapolskiej 4 lok.1, 25-435 Kielce	13.03.2017 godz. 11:00
„MASTER” Szkoła Języków Obcych Biuro Tłumaczeń	42-500 Będzin, ul. 15 Grudnia 6/5	14.03.2017 godz. 10:34
Legwan Tłumaczenia i Konferencje Cezary Syta	Ul. 28 Pułku Strzelców Kaniowskich 69, 90-558 Łódź	14.03.2017 godz. 10:34
Lingua Lab S.C. W. Szyszkiewicz, M. Dembińska	ul. Piastowska 8A lok. 33, 30- 211 Kraków	15.03.2017 godz. 10:34

XII. Przy wyborze oferty kierowano się następującymi kryteriami:

łączna cena netto – 100 pkt- maksymalną ilość pkt, jaką można uzyskać – uzyskuje oferta z najniższą ceną.

XIII. Oferty odrzucone: brak

XIV. Poniżej przedstawiono zestawienie cen netto na wykonanie usługi wraz z oceną ofert:



Tłumaczenie ulotki, folderu informacyjnego oraz treści portalu gospodarczego z języka polskiego na języki: angielski, francuski, niemiecki, hiszpański, ukraiński – łączna liczba stron tłumaczeniowych do 90 stron (1800 znaków na stronę)	Centrum Szkolenia IDEA Group Małgorzata Gąsińska	Biuro Tłumaczeń „Fatix” Mateusz Fatek Sp. z o.o.	„MASTER” Szkoła Języków Obcych Biuro Tłumaczeń	Legwan Tłumaczenia i Konferencje	Lingua Lab S.C.
Łączna cena netto	118,90	160,24	179,00	151,00	194,00
Liczba przyznanych punktów	100 pkt	74,20 pkt	66,42 pkt	78,74 pkt	61,29 pkt

XV. W związku z powyższym zestawieniem komisja proponuje wybrać firmę :

**Centrum Szkolenia IDEA Group Małgorzata Gąsińska
32-086 Węgrzce, ul. C11 11**

gdyż uzyskała największą ilość punktów, zgodnie z kryterium oceniania podanym w zapytaniu ofertowym.

XVI. Zamawiający oraz osoby przeprowadzające procedurę wyboru Wykonawcy nie są powiązani osobowo lub kapitałowo z Wykonawcami składającymi oferty cenowe.

Dziękujemy wszystkim oferentom za złożenie ofert.

Podpisy Członków Komisji :

1. *Jolanta Szopa*
2. *Dariusz Gotlib*

Zatwierdzam

Załączniki:

1. Skan opublikowanego zapytania ofertowego.
2. Skan opublikowanej zmiany treści zapytania ofertowego.
3. Skan opublikowanego wyjaśnienia treści zapytania ofertowego.
4. Potwierdzenie publikacji na stronie internetowej Zamawiającego oraz stronie BIP.
5. Skan złożonych ofert.

Beata Malachuk
GŁÓWNY KSIĘGOWY



Załącznik 1



Tarnów, dn. 07.03.2017

Strona Internetowa

ZAPYTANIE OFERTOWE

I. Nazwa i adres Zamawiającego:

TARNOWSKI KLASTER PRZEMYSŁOWY S.A.,
ul. Słowackiego 33-37,
33-100 Tarnów.

II. Źródło dofinansowania zamówienia:

Zamówienie w ramach projektu „Promocja potencjału gospodarczego Subregionu Tarnowskiego w kraju i na arenie międzynarodowej” Nr RPMP.03.03.01-12-0109/16, projekt współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014 - 2020, Oś Priorytetowa 3.Przedsiębiorcza Małopolska, Działanie 3.3. Umieędzynarodowienie małopolskiej gospodarki, Poddziałanie 3.3.1 Promocja gospodarcza Małopolski. Projekt realizowany w partnerstwie 3 instytucji: Fundacja Małopolska Izba Samorządowa w Krakowie, z siedzibą w Krakowie, ul. Stradomska 11 (lider projektu), Tarnowski Klaster Przemysłowy S.A., z siedzibą w Tarnowie, ul. Słowackiego 33-37 (Partner), Gmina Brzesko z siedzibą w Brzesku, ul. Głowackiego 51 (Partner).

III. Tryb udzielania zamówienia:

Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest jako pozaustawowe.

IV. Czy dopuszcza się składanie ofert częściowych: NIE.

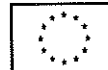
V. Czy dopuszcza się składanie ofert wariantowych: NIE.

VI. Opis przedmiotu zamówienia.

- Nazwa zamówienia: „Przygotowanie wersji językowych zawartości portalu gospodarczego oraz materiałów drukowanych tj. ulotki i folderu informacyjnego: 5 wersji językowych: angielska, niemiecka, francuska, hiszpańska, ukraińska.”
- Kod CPV wg. Wspólnego Słownika Zamówień:
79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych
- Zamówienie dotyczy wykonania usługi wg. poniższej specyfikacji:

Lp.	Nazwa przedmiotu	Specyfikacja	Termin realizacji usługi tłumaczenia
1	Materiały drukowane (ulotka i folder informacyjny)	- tłumaczenie z języka polskiego na języki: angielski, francuski, niemiecki, hiszpański, ukraiński - liczba stron tłumaczeniowych do 30 stron (1800 znaków na stronę)	do 30.03.2017r.
2	Treść portalu gospodarczego	- tłumaczenie z języka polskiego na języki: angielski, francuski, niemiecki, hiszpański, ukraiński	do 30.03.2017r.

„Promocja potencjału gospodarczego Subregionu Tarnowskiego w kraju i na arenie międzynarodowej” Nr RPMP.03.03.01-12-0109/16
Projekt współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014 - 2020, Oś Priorytetowa 3.Przedsiębiorcza Małopolska, Działanie 3.3. Umieędzynarodowienie małopolskiej gospodarki, Poddziałanie 3.3.1 Promocja gospodarcza Małopolski.



MAŁOPOLSKA

Unia Europejska
Europejski Fundusz
Rozwoju Regionalnego



		- liczba stron tłumaczeniowych do 60 stron (1800 znaków na stronę)	
łącznie		do 90 stron tekstu (1800 znaków na stronę) tłumaczenie na 5 wersji językowych	

VII. Warunki udziału w postępowaniu – Zamawiający nie określa szczególnych kryteriów w tym zakresie.

VIII. Kryteria oceny ofert:

- Przy wyborze oferty Zamawiający kierować się będzie następującymi kryteriami:
 - łączna cena netto – 100 pkt- maksymalną ilość pkt, jaką można uzyskać – uzyskuje oferta z najniższą ceną.
- Ocena ofert wyrażona w punktach liczona będzie wg. następującego wzoru:

$$\bullet \text{ łączna cena netto} - 100 \text{ pkt}$$

$$\text{liczba punktów badanej oferty} = \text{cena najniższa} / \text{cena badanej oferty} \times 100$$
- Spośród złożonych ofert zostanie wybrana ta, która odpowiada wszystkim wymaganiom określonym w niniejszym Zapytaniu i uzyskała najwyższą możliwą liczbę punktów wyliczoną według powyższego wzoru (maksymalna łączna ilość punktów wynosi 100).
- Jeżeli Zamawiający nie może dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej ze względu na to, że zostały złożone oferty o takiej samej punktacji, Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych.
- Wykonawcy składający oferty dodatkowe nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych uprzednio Ofertach.
- Cenę oferty należy podać w kwocie netto, z wyszczególnieniem podatku vat oraz brutto w złotych polskich.
- Cena oferty musi obejmować cały zakres zamówienia, określony w zapytaniu ofertowym.
- Przy obliczeniu ceny należy uwzględnić, że cena będzie obowiązywać strony przez cały okres realizacji zamówienia. Podana cena ma charakter ryczałtowy i uwzględni wszystkie koszty związane z realizacją zamówienia.
- Jeżeli nie można wybrać oferty najkorzystniejszej z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans ceny i innych kryteriów oceny ofert, Zamawiający spośród tych ofert wybiera ofertę z najniższą ceną lub najniższym kosztem, a jeżeli zostały złożone oferty o takiej samej cenie, zamawiający wezwie wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez zamawiającego ofert dodatkowych, przy czym oferty dodatkowe nie mogą zawierać wyższej ceny niż w złożonych ofertach.
- Jeżeli Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza uchyli się od realizacji zamówienia, Zamawiający może wybrać ofertę kolejną z największą liczbą punktów spośród pozostałych ofert.

IX. Wykluczenia

Z udziału w postępowaniu wykluczone są podmioty powiązane (osobowo lub kapitałowo) z Zamawiającym i Partnerami projektu, w ramach którego prowadzone jest zapytanie ofertowe. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między Zamawiającym/Partnerami lub osobami upoważnionymi do zawierania zobowiązań w imieniu Zamawiającego/Partnerów lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego/Partnerów czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy a wykonawcą, polegające w szczególności na:

„Promocja potencjału gospodarczego Subregionu Tarnowskiego w kraju i na arenie międzynarodowej” Nr RPMP.03.03.01-12-0109/16
Projekt współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego
w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014 - 2020,
Oś Priorytetowa 3.Przedsiębiorcza Małopolska, Działanie 3.3. Umiejscynarodowienie małopolskiej gospodarki.
Poddziałanie 3.3.1 Promocja gospodarcza Małopolski.



- a) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
- b) posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji,
- c) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
- d) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

X. Opis sposobu przygotowania oferty:

1. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
2. Ofertę należy sporządzić w języku polskim w formie pisemnej.
3. Treść oferty musi odpowiadać treści zapytania ofertowego i zostać sporządzona według formularza oferty stanowiącego załącznik nr 1 do zaproszenia.
4. Zamawiający nie wymaga dokumentów potwierdzających uprawnienia/umocowanie do złożenia oferty, natomiast wymagane jest złożenie w ofercie oświadczenia, że oferta została podpisana przez osobę/y uprawnioną do prezentowania Wykonawcy (zob. załącznik nr 1 formularz oferty)
5. Zaleca się, aby wszystkie strony oferty były trwale ze sobą połączone, kolejno ponumerowane i parafowane, wszystkie poprawki lub korekty parafowane.
6. Za podpisanie uznaje się własnoręczny czytelny podpis lub podpis wraz z pieczętką pozwalającą na zidentyfikowanie podpisu.
7. Wymaga się, by oferta była dostarczona do Zamawiającego w kopercie uniemożliwiającej odczytanie jej zawartości bez uszkodzenia koperty.
8. Na kopercie umieścić:
 - a) nazwę i adres Zamawiającego
 - b) nazwę i adres Wykonawcy – dopuszcza się odcisk pieczęci z nazwą Wykonawcy
 - c) napis: Oferta na „Przygotowanie wersji językowych zawartości portalu gospodarczego oraz materiałów drukowanych tj. ulotki i folderu informacyjnego: 5 wersji językowych: angielska, niemiecka, francuska, hiszpańska, ukraińska.”
9. Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za zdarzenia wynikające z nienależytego oznakowania koperty lub braku którejkolwiek z wymaganych informacji, w szczególności za złe skierowanie przesyłki i jej nieterminowe dostarczenie jak i przedterminowe otwarcie.

XI. Odrzucenia ofert:

Zamawiający odrzuca ofertę, jeżeli:

- 1) upływie po upływie terminu składania ofert,
- 2) jest niezgodna z niniejszym zapytaniem lub nie spełnia wymogów zapytania,
- 3) zawiera omyłki polegające na niezgodności z niniejszym zapytaniem ofertowym powodujące istotne rozbieżności z jego treścią,
- 4) została złożona przez wykonawcę podlegającego wyłączeniu z możliwości ubiegania się o niniejsze zamówienie.

XII. Informacje dodatkowe:

1. W uzasadnionych przypadkach postępowanie może zostać zakończone bez dokonania wyboru oferty, w szczególności w przypadku, gdy oferta najkorzystniejsza, przekracza kwotę jaką można przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
2. W uzasadnionych przypadkach, przed terminem składania ofert warunki zapytania ofertowego lub termin składania ofert może zostać zmieniony.

„Promocja potencjału gospodarczego Subregionu Tarnowskiego w kraju i na arenie międzynarodowej” Nr RFMP.03.03.01-12-0109/16
Projekt współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego
w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014 - 2020,
Oś Priorytetowa 3. Przedsiębiorcza Małopolska, Działanie 3.3. Umiejętności i innowacje małopolskiej gospodarki.
Poddziałanie 3.3.1 Promocja gospodarcza Małopolski.

XIII. Zastrzeżenia Zamawiającego:

1. Zamawiający zastrzega sobie możliwość wezwania Wykonawcy do złożenia wyjaśnień w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
2. Zamawiający zastrzega możliwość unieważnienia zapytania ofertowego w przypadku braku wystarczających środków finansowych zarezerwowanych na jego realizację.

XIV. Termin związania ofertą:

Okres 30 dni, licząc od dnia upływu terminu składania ofert.

XV. Termin i miejsce składania ofert

Ofertę należy złożyć osobiście lub za pośrednictwem poczty w opisanej kopercie (nazwa i adres Zamawiającego, nazwa i adres Wykonawcy, napis Oferta na „Przygotowanie wersji językowych zawartości portalu gospodarczego oraz materiałów drukowanych tj. ulotki i folderu informacyjnego: 5 wersji językowych: angielska, niemiecka, francuska, hiszpańska, ukraińska.”, na adres Tarnowski Klaster Przemysłowy S.A., ul. Słowackiego 33-37, 33-100 Tarnów.

Ofertę należy złożyć do dnia 15 marca 2017r. do godz. 12:00. Za moment złożenia oferty uważa się datę i godzinę jej dotarcia do miejsca składania ofert.

XVI. Osoba do kontaktu.

Osobą do kontaktu jest Joanna Szopa - tel. 14 627 75 94, e-mail: joanna.szopa@tkp.com.pl

PREZES Zarządu

Joanna Szopa

„Promocja potencjału gospodarczego Subregionu Tarnowskiego w kraju i na arenie międzynarodowej” Nr RPMP.03.03.01-12-0109/16
Projekt współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego
w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014 - 2020,
Oś Priorytetowa 3.Przedsiębiorcza Małopolska, Działanie 3.3. Umiędzynarodowienie małopolskiej gospodarki.
Poddziałanie 3.3.1 Promocja gospodarcza Małopolski



Załącznik Nr 1 do zapytania ofertowego

Nazwa i adres wykonawcy/wykonawców

OFERTA

1. Niniejszym składam ofertę w postępowaniu prowadzonym w trybie zapytania ofertowego pod nazwą „Przygotowanie wersji językowych zawartości portalu gospodarczego oraz materiałów drukowanych tj. ulotki i folderu Informacyjnego: 5 wersji językowych: angielska, niemiecka, francuska, hiszpańska, ukraińska.”

Lp.	Tłumaczenie materiałów drukowanych (ulotka, folder informacyjny) oraz treści portalu gospodarczego z języka polskiego na języki obce – łączna liczba stron tłumaczeniowych do 90 stron (1800 znaków na stronę)	Wartość za stronę tłumaczeniową (1800 znaków)		
		Cena netto	VAT	Cena brutto
1	Angielski			
2	Francuski			
3	Niemiecki			
4	Hiszpański			
5	Ukraiński			
	Łącznie wartość			

2. Termin związania ofertą wynosi 30 dni, licząc od dnia upływu terminu składania ofert.
3. Oświadczam, że przyjmuję postanowienia zawarte w zapytaniu cenowym oraz akceptuję je.
4. Oświadczam, że oferta została podpisana przez osobę/y uprawnioną do prezentowania Wykonawcy.
5. Osobą upoważnioną do kontaktów w sprawie realizacji zamówienia jest
tel.

Podpis(y) osoby/osób uprawnionej
do reprezentowania Wykonawcy

„Promocja potencjału gospodarczego Subregionu Tarnowskiego w kraju i na arenie międzynarodowej” Nr RPMP.03.03.01-12-0109/16
Projekt współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego
w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014 - 2020,
Oś Priorytetowa 3.Przedsiębiorcza Małopolska, Działanie 3.3. Umiejętności Małopolskiej gospodarki.
Poddziałanie 3.3.1 Promocja gospodarcza Małopolski.

„Promocja potencjału gospodarczego Subregionu Tarnowskiego w kraju i na arenie międzynarodowej” Nr RPMP.03.03.01-12-0109/16
Projekt współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego
w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014 - 2020,
Oś Priorytetowa 3.Przedsiębiorcza Małopolska, Działanie 3.3. Umiejętności Małopolskiej gospodarki.
Poddziałanie 3.3.1 Promocja gospodarcza Małopolski.

Załącznik nr 2

Tarnów, dn. 10.03.2017

Tuż / ul. 33 / 03 / 17
Strona internetowa

ZMIANA TREŚCI ZAPYTANIA OFERTOWEGO

Dotyczy zapytania ofertowego z dnia 07.03.2017 na „Przygotowanie wersji językowych zawartości portalu gospodarczego oraz materiałów drukowanych tj. ulotki i folderu informacyjnego:
5 wersji językowych: angielska, niemiecka, francuska, hiszpańska, ukraińska.”

I. Nazwa i adres Zamawiającego:
TARNOWSKI KLASTER PRZEMYSŁOWY S.A.,
ul. Słowackiego 33-37,
33-100 Tarnów.

II. Źródło dofinansowania zamówienia:
Zamówienie w ramach projektu „Promocja potencjału gospodarczego Subregionu Tarnowskiego w kraju i na arenie międzynarodowej” Nr RPMP.03.03.01-12-0109/16, projekt współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014 - 2020, Oś Priorytetowa 3.Przedsiębiorcza Małopolska, Działanie 3.3. Umiejscowienie małopolskiej gospodarki, Poddziałanie 3.3.1 Promocja gospodarcza Małopolski. Projekt realizowany w partnerstwie 3 instytucji: Fundacja Małopolska Izba Samorządowa w Krakowie, z siedzibą w Krakowie, ul. Stradomska 11 (lider projektu), Tarnowski Klaster Przemysłowy S.A., z siedzibą w Tarnowie, ul. Słowackiego 33-37 (Partner), Gmina Brzesko z siedzibą w Brzesku, ul. Głowackiego 51 (Partner).

III. Tryb udzielania zamówienia:
Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest jako pozaustawowe.

ZAMAWIAJĄCY INFORMUJE, ŻE WPROWADZA ZMIANĘ W TREŚCI ZAPYTANIA OFERTOWEGO

1) w zakresie terminu realizacji tłumaczenia treści portalu gospodarczego.

W związku ze zmianą opis otrzymuje brzmienie:

Lp.	Nazwa przedmiotu	Specyfikacja	Termin realizacji usługi tłumaczenia
2	Treść portalu gospodarczego	- tłumaczenie z języka polskiego na języki: angielski, francuski, niemiecki, hiszpański, ukraiński - liczba stron tłumaczeniowych do 60 stron (1800 znaków na stronę)	do 14.04.2017r.

Pozostałe zapisy Zapytania Ofertowego nie ulegają zmianie.

Zachęcamy do składania ofert.

PRZEDSIĘDZIELCA
Miejska Gmina - Polska

„Promocja potencjału gospodarczego Subregionu Tarnowskiego w kraju i na arenie międzynarodowej” Nr RPMP.03.03.01-12-0109/16
Projekt współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014 - 2020, Oś Priorytetowa 3.Przedsiębiorcza Małopolska, Działanie 3.3. Umiejscowienie małopolskiej gospodarki, Poddziałanie 3.3.1 Promocja gospodarcza Małopolski.

ADWOKAT
Pawłowski-Lubert

Załącznik nr 3

Tarnów, dn. 10.03.2017

16 P/14/255/03/17
Strona Internetowa

WYJAŚNIENIE TREŚCI ZAPYTANIA OFERTOWEGO

Dotyczy zapytania ofertowego z dnia 07.03.2017 na „Przygotowanie wersji językowych zawartości portalu gospodarczego oraz materiałów drukowanych tj. ulotki i folderu informacyjnego: 5 wersji językowych: angielska, niemiecka, francuska, hiszpańska, ukraińska.”

I. Nazwa i adres Zamawiającego:
TARNOWSKI KLASTR PRZEMYSŁOWY S.A.,
ul. Słowackiego 33-37,
33-100 Tarnów.

II. Źródło dofinansowania zamówienia:
Zamówienie w ramach projektu „Promocja potencjału gospodarczego Subregionu Tarnowskiego w kraju i na arenie międzynarodowej” Nr RPMP.03.03.01-12-0109/16, projekt współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014 - 2020, Oś Priorytetowa 3.Przedsiębiorcza Małopolska, Działanie 3.3. Umiejętnościowe małopolskiej gospodarki, Poddziałanie 3.3.1 Promocja gospodarcza Małopolski. Projekt realizowany w partnerstwie 3 instytucji: Fundacja Małopolska Izba Samorządowa w Krakowie, z siedzibą w Krakowie, ul. Stradomska 11 (lider projektu), Tarnowski KlastR Przemysłowy S.A., z siedzibą w Tarnowie, ul. Słowackiego 33-37 (Partner), Gmina Brzesko z siedzibą w Brzesku, ul. Głowackiego 51 (Partner).

III. Tryb udzielania zamówienia:
Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest jako pozaustawowe.

W związku z zapytaniem dot. ogłoszonego zapytania ofertowego na usługę tłumaczenia Zamawiający informuje, że:

- na ten moment nie dysponuje tekstem do wglądu.
- tłumaczenie tekstów musi być przygotowane z należytą starannością, poprawne merytorycznie i stylistycznie z zachowaniem zasad dotyczących przekładu, przy jednoczesnym dążeniu do zapewnienia odpowiedniego poziomu tłumaczenia. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia jednolitości zastosowanego słownictwa i frazeologii wszystkich tłumaczonych tekstów. Jeśli dotrzymanie poziomu tłumaczenia wymaga korekty ze strony native speakera Wykonawca powinien na własny koszt przeprowadzić takie konsultacje.

Zamawiający informuje także, że oferty należy składać do 15 marca do godz. 12:00 zgodnie z formą określoną w zapytaniu ofertowym. Wyniki zapytania ofertowego zostaną opublikowane do wiadomości w ciągu 3 dni od terminu składania ofert.

Zachęcamy do składania ofert.

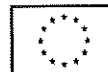
PREZES ZARZĄDU

(podpis)

ADWOKAT
Monika Lachner-Lubera

„Promocja potencjału gospodarczego Subregionu Tarnowskiego w kraju i na arenie międzynarodowej” Nr RPMP.03.03.01-12-0109/16
Projekt współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego
w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014 - 2020,
Oś Priorytetowa 3.Przedsiębiorcza Małopolska, Działanie 3.3. Umiejętnościowe małopolskiej gospodarki,
Poddziałanie 3.3.1 Promocja gospodarcza Małopolski.

„Promocja potencjału gospodarczego Subregionu Tarnowskiego w kraju i na arenie międzynarodowej” Nr RPMP.03.03.01-12-0109/16
Projekt współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego
w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014 - 2020,
Oś Priorytetowa 3.Przedsiębiorcza Małopolska, Działanie 3.3. Umiejętnościowe małopolskiej gospodarki,
Poddziałanie 3.3.1 Promocja gospodarcza Małopolski.





Zapytanie ofertowe - Przygotowanie wersji językowych zawartości portalu gospodarczego oraz materiałów drukowanych tj. ulotki i folderu informacyjnego: 5 wersji językowych: angielska, niemiecka, francuska, hiszpańska, ukraińska.


Zapytanie ofertowe - Przygotowanie wersji językowych zawartości portalu gospodarczego oraz materiałów drukowanych tj. ulotki i folderu informacyjnego.

Tłumaczenie z języka polskiego na 5 wersji językowych: angielska, niemiecka, francuska, hiszpańska, ukraińska.

Załączniki

 [zapytanie ofertowe tłumaczenia strona internetowa.pdf\(pdf, 504.37KB\)](#)

 [wyjaśnienie treści zapytania ofertowego.pdf\(pdf, 297.89KB\)](#)

 [zmiana treści zapytania ofertowego.pdf\(pdf, 273.27KB\)](#)

Metryka ▾

Liczba odwiedzin:	7
Podmiot udostępniający informację:	Tarnowski Klaster Przemysłowy S.A.
Osoba wprowadzająca informację:	Joanna Szopa
Osoba odpowiedzialna za informację:	Joanna Szopa
Czas wytworzenia:	2017-03-07 13:42:35
Czas publikacji:	2017-03-10 15:27:11
Data archiwizacji artykułu:	Brak danych
Data wytworzenia informacji:	Brak danych



Załącznik 5



MAŁOPOLSKA

Unia Europejska
Europejski Fundusz
Rozwoju Regionalnego



5

Załącznik Nr 1 do zapytania ofertowego

LINGUA LAB S.C.
W. Szyzkałowicz, M. Dąbrowska
14, Piasek 33-115, 30-211 Kraków
NIP 677-235-31-15 REGON 12142339

tel.: (12) 350 55 20
sales@lingualab.pl

Nazwa i adres wykonawcy/wykonawców

OFERTA

1. Niniejszym składam ofertę w postępowaniu prowadzonym w trybie zapytania ofertowego pod nazwą „Przygotowanie wersji językowych zawartości portalu gospodarczego oraz materiałów drukowanych tj. ulotki i folderu Informacyjnego: 5 wersji językowych: angielska, niemiecka, francuska, hiszpańska, ukraińska.”

Lp.	Tłumaczenie materiałów drukowanych (ulotka, folder informacyjny) oraz treści portalu gospodarczego z języka polskiego na języki obce – łączna liczba stron tłumaczeniowych do 90 stron (1800 znaków na stronę)	Wartość za stronę tłumaczeniową (1800 znaków)		
			Cena netto	Cena brutto
1	Angielski	37,00	8,51	45,51
2	Francuski	45,00	10,35	55,35
3	Niemiecki	30,00	6,90	36,90
4	Hiszpański	42,00	9,66	51,66
5	Ukraiński	40,00	9,20	49,20
	Łącznie wartość	194,00	44,62	238,62

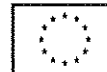
2. Termin związania ofertą wynosi 30 dni, licząc od dnia upływu terminu składania ofert.
3. Oświadczam, że przyjmuję postanowienia zawarte w zapytaniu cenowym oraz akceptuję je.
4. Oświadczam, że oferta została podpisana przez osobę/y uprawnioną do reprezentowania Wykonawcy.
5. Osobą upoważnioną do kontaktów w sprawie realizacji zamówienia jest WE ROZUMIA S24SK i wic2
tel. (12) 350 55 20

[Podpisy i pieczęcie]

Podpis(y) osoby/osób uprawnionej
do reprezentowania Wykonawcy

„Promocja potencjału gospodarczego Subregionu Tarnowskiego w kraju i na arenie międzynarodowej” Nr RPMP.03.03.01-12-0109/16
Projekt współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego
w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014 - 2020,
OŚ Priorytetowa 3.Przedsiębiorstwa Małopolska, Działanie 3.3. Umiejscowienie małopolskiej gospodarki
Poddziałanie 3.3.1 Promocja gospodarcza Małopolski.

„Promocja potencjału gospodarczego Subregionu Tarnowskiego w kraju i na arenie międzynarodowej” Nr RPMP.03.03.01-12-0109/16
Projekt współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego
w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014 - 2020,
OŚ Priorytetowa 3.Przedsiębiorstwa Małopolska, Działanie 3.3. Umiejscowienie małopolskiej gospodarki.
Poddziałanie 3.3.1 Promocja gospodarcza Małopolski.



MAŁOPOLSKA

Unia Europejska
Europejski Fundusz
Rozwoju Regionalnego



1000, 00 zł

Załącznik Nr 1 do zapytania ofertowego
LEGWAN Cezary Syta
ul. 28 Pułku Strzelców Konnych 69
90-558 ŁÓDŹ, Tel. 220-177-037
NIP 8482431676, REGON 366263847

Nazwa i adres wykonawcy/wykonawców

OFERTA

- Niniejszym składam ofertę w postępowaniu prowadzonym w trybie zapytania ofertowego pod nazwą „Przygotowanie wersji językowych zawartości portalu gospodarczego oraz materiałów drukowanych tj. ulotki i folderu informacyjnego: 5 wersji językowych: angielska, niemiecka, francuska, hiszpańska, ukraińska.”

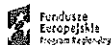
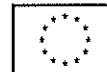
Lp.	Tłumaczenie materiałów drukowanych (ulotka, folder informacyjny) oraz treści portalu gospodarczego z języka polskiego na języki obce – łączna liczba stron tłumaczeniowych do 90 stron (1800 znaków na stronę)	Wartość za stronę tłumaczeniową (1800 znaków)		
		Cena netto	VAT	Cena brutto
1	Angielski	25,00	5,75	30,75
2	Francuski	25,00	5,75	30,75
3	Niemiecki	25,00	5,75	30,75
4	Hiszpański	38,00	8,74	46,74
5	Ukraiński	48,00	10,74	58,74
	Łącznie wartość	151,00	36,73	187,73

- Termin związania ofertą wynosi 30 dni, licząc od dnia upływu terminu składania ofert.
- Oświadczam, że przyjmuję postanowienia zawarte w zapytaniu cenowym oraz akceptuję je.
- Oświadczam, że oferta została podpisana przez osobę/ty uprawnioną do prezentowania Wykonawcy.
- Osobą upoważnioną do kontaktów w sprawie realizacji zamówienia jest **CEZARY SYTA**
tel. **220-177-037**

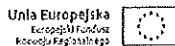
Cezary Syta
właściciel

Podpis(y) osoby/osób uprawnionej
do reprezentowania Wykonawcy

„Promocja potencjału gospodarczego Subregionu Tarnowskiego w kraju i na arenie międzynarodowej” Nr RPMP.03.03.01-12-0109/16
Projekt współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego
w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014 - 2020,
OŚ Priorytetowa 3.Przedsiębiorcza Małopolska, Działanie 3.3. Umiejdzynarodowienie małopolskiej gospodarki.
Poddziałanie 3.3.1 Promocja gospodarcza Małopolski.



MAŁOPOLSKA



Załącznik Nr 1 do zapytania ofertowego

MASTER Szkoła Języków Obcych

Biurowo Tłumaczeń

42-503 Pęchów, ul. 15 Grudnia 6/5

NIP 629-143-49-59, REGON 273642215

Nazwa i adres wykonawcy/wykonawców

OFERTA

1. Niniejszym składam ofertę w postępowaniu prowadzonym w trybie zapytania ofertowego pod nazwą „Przygotowanie wersji językowych zawartości portalu gospodarczego oraz materiałów drukowanych tj. ulotki i folderu informacyjnego: 5 wersji językowych: angielska, niemiecka, francuska, hiszpańska, ukraińska.”

Lp.	Tłumaczenie materiałów drukowanych (ulotka, folder informacyjny) oraz treści portalu gospodarczego z języka polskiego na języki obce – łączna liczba stron tłumaczeniowych do 90 stron (1800 znaków na stronę)	Wartość za stronę tłumaczeniową (1800 znaków)		
		Cena netto	VAT	Cena brutto
1	Angielski	209,00	23	256,97
2	Francuski	241,00	23	295,51
3	Niemiecki	202,00	23	248,46
4	Hiszpański	421,00	23	517,83
5	Ukraiński	241,00	23	295,51
	łącznie wartość	1114,00		1374,28

2. Termin związania ofertą wynosi 30 dni, licząc od dnia upływu terminu składania ofert.

3. Oświadczam, że przyjmuję postanowienia zawarte w zapytaniu cenowym oraz akceptuję je.

4. Oświadczam, że oferta została podpisana przez osobę/y uprawnioną do reprezentowania Wykonawcy.

5. Osobą upoważnioną do kontaktów w sprawie realizacji zamówienia jest Magdalena Kozłowska
tel. 629 143 49 59

MASTER Szkoła Języków Obcych
Biurowo Tłumaczeń
42-503 Pęchów, ul. 15 Grudnia 6/5
NIP 629-143-49-59, REGON 273642215
Podpis osoby/osób uprawnionej
do reprezentowania Wykonawcy

Magdalena Kozłowska

„Promocja potencjału gospodarczego Subregionu Tarnowskiego w kraju i na arenie międzynarodowej” Nr RPMP.03.03.01-12-0109/16
Projekt współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego
w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014 - 2020,
OŚ Priorytetowa 3.Przedsiębiorcza Małopolska, Działanie 3.3. Umiejętności małopolskiej gospodarki
Poddziałanie 3.3.1 Promocja gospodarcza Małopolski.

„Promocja potencjału gospodarczego Subregionu Tarnowskiego w kraju i na arenie międzynarodowej” Nr RPMP.03.03.01-12-0109/16

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego

w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014 - 2020,

OŚ Priorytetowa 3.Przedsiębiorcza Małopolska, Działanie 3.3. Umiejętności małopolskiej gospodarki.

Poddziałanie 3.3.1 Promocja gospodarcza Małopolski.



Załącznik Nr 1 do zapytania ofertowego

BIURO TŁUMACZEŃ FATIX MATEUSZ FATEK SP. Z O.O.
UL. G. ZAPOLSKIEJ 41/1, 25-507 KIELCE

Nazwa i adres wykonawcy/wykonawców

OFERTA

- Niniejszym składam ofertę w postępowaniu prowadzonym w trybie zapytania ofertowego pod nazwą „Przygotowanie wersji językowych zawartości portalu gospodarczego oraz materiałów drukowanych tj. ulotki i folderu Informacyjnego: 5 wersji językowych: angielska, niemiecka, francuska, hiszpańska, ukraińska.”

lp.	Tłumaczenie materiałów drukowanych (ulotka, folder informacyjny) oraz treści portalu gospodarczego z języka polskiego na języki obce – łączna liczba stron tłumaczeniowych do 90 stron (1800 znaków na stronę)	Wartość za stronę tłumaczeniową (1800 znaków)		
		Cena netto	VAT	Cena brutto
1	Angielski	24,83	23%	30,54
2	Francuski	33,85	23%	41,64
3	Niemiecki	33,85	23%	41,64
4	Hiszpański	33,85	23%	41,64
5	Ukraiński	33,85	23%	41,64
	łącznie wartość	160,24	23%	197,10

- Termin związania ofertą wynosi 30 dni, licząc od dnia upływu terminu składania ofert.
- Oświadczam, że przyjmuję postanowienia zawarte w zapytaniu cenowym oraz akceptuję je.
- Oświadczam, że oferta została podpisana przez osobę/y uprawnioną do prezentowania Wykonawcy.
- Osobą upoważnioną do kontaktów w sprawie realizacji zamówienia jest AGATA FATEK
- tel. 512 306 513

Biuro Tłumaczeń Fatix Mateusz Fatex Sp. z o.o.
ul. Zapolskiej 4 lok. 1, 25-435 Kielce
ul. Sienkiewicza 42, 25-507 Kielce
NIP 657-291-93-22, REGON 1463395191
tel. 41 241 24 76, fax 41 241 24 79
www.fatex.pl e-mail: info@fatex.pl

Mateusz Fatex
Prezes Zarządu
Podpisz i wklej
do reprezentowania Wykonawcy

„Promocja potencjału gospodarczego Subregionu Tarnowskiego w kraju i na arenie międzynarodowej” Nr RPNP.03.03.01-12-0109/16
Projekt współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego
w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014 - 2020,
Oś Priorytetowa 3.Przedsiębiorcza Małopolska, Działanie 3.3. Umiejętności międzynarodowe małopolskiej gospodarki,
Poddziałanie 3.3.1 Promocja gospodarcza Małopolski



Załącznik Nr 1 do zapytania ofertowego
Centrum Szkoleniowe IDEA Group
Małgorzata Gosińska
32-035 Węgierska 17 C11.11
t. 033-490-355 • REGON 140911030
NIP 605-613-244

Nazwa i adres wykonawcy/wykonawców

OFERTA

1. Niniejszym składam ofertę w postępowaniu prowadzonym w trybie zapytania ofertowego pod nazwą „Przygotowanie wersji językowych zawartości portalu gospodarczego oraz materiałów drukowanych tj. ulotki i folderu informacyjnego: 5 wersji językowych: angielska, niemiecka, francuska, hiszpańska, ukraińska.”

lp.	Tłumaczenie materiałów drukowanych (ulotka, folder informacyjny) oraz treści portalu gospodarczego z języka polskiego na języki obce – łączna liczba stron tłumaczeniowych do 90 stron (1800 znaków na stronę)	Wartość za stronę tłumaczeniową (1800 znaków)		
		Cena netto	VAT	Cena brutto
1	Angielski	22,80	25%	28,51
2	Francuski	24,20	25%	30,25
3	Niemiecki	23,80	25%	29,76
4	Hiszpański	24,20	25%	30,25
5	Ukraiński	23,80	25%	29,76
	łącznie wartość	118,80	25%	148,25

2. Termin związania ofertą wynosi 30 dni, licząc od dnia upływu terminu składania ofert.
3. Oświadczam, że przyjmuję postanowienia zawarte w zapytaniu cenowym oraz akceptuję je.
4. Oświadczam, że oferta została podpisana przez osobę/y uprawnioną do reprezentowania Wykonawcy.
5. Osobą upoważnioną do kontaktów w sprawie realizacji zamówienia jest Małgorzata Gosińska
tel. 033-490-355.

Centrum Szkoleniowe
IDEA Group
mgr Małgorzata Gosińska

Podpis(y) osoby/osób uprawnionej
do reprezentowania Wykonawcy

Centrum Szkoleniowe IDEA Group
Małgorzata Gosińska
32-035 Węgierska 17 C11.11
t. 033-490-355 • REGON 140911030
NIP 605-613-244

„Promocja potencjału gospodarczego Subregionu Tarnowskiego w kraju i na arenie międzynarodowej” Nr RPMP.03.03.01-12-0109/16
Projekt współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego
w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014 - 2020,
Oś Priorytetowa 3.Przedsiębiorcza Małopolska, Działanie 3.3. Umiejętności Małopolskiej gospodarki
Poddziałanie 3.3.1 Promocja gospodarcza Małopolski.